Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A też – pomimo tego wszystkiego – nie powróciła do Mnie niewierna jej siostra Juda, (nie powróciła) szczerym sercem, lecz obłudnie – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomimo to jej niewierna siostra Juda nie powróciła do Mnie, to znaczy nie powróciła szczerym sercem, a jedynie obłudnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mimo tego wszystkiego jej zdradliwa siostra Juda nie powróciła do mnie całym sercem, lecz pozornie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże w tem wszystkiem nie nawróciła się do mnie przestępnica siostra jej, córka Judzka, z wszystkiego serca swego; ale obłudnie, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w tym wszytkim nie wróciła się do mnie przestępnica, siostra jej, Juda, ze wszytkiego serca swego, ale w kłamstwie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także z tego wszystkiego nie nawróciła się do Mnie niegodziwa siostra jego, Juda, całym sercem, lecz pozornie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mimo to wszystko niewierna jej siostra, Juda, nie powróciła do mnie ze szczerego serca, lecz obłudnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również jej wiarołomna siostra, Juda, po tym wszystkim nie powróciła do Mnie całym sercem, lecz nieszczerze – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nawet po tym wszystkim niewierna siostra Juda nawróciła się do Mnie nie całym swym sercem, lecz tylko pozornie - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mimo to wszystko również Judea, niewierna jej siostra, nie nawróciła się do mnie z całego serca swego, lecz [tylko] z pozoru - [tak] głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з деревом. І в усьому цьому не повернулася до Мене невірна Юда всім своїм серцем, але обманливо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mimo tego wszystkiego, jej wiarołomna siostra judzka nie nawróciła się do Mnie całym swym sercem, lecz tylko obłudnie mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pomimo tego wszystkiego jej zdradziecko postępująca siostra, Juda, nie wróciła do mnie całym swym sercem, lecz fałszywieʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |